



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT

Sunday, November 27, 2022 at 10:30 a.m.



EUCHARISTIE CHANTÉE

LE PREMIER DIMANCHE DE L'AVEUT

Le dimanche 27 novembre 2022, à 10 h 30

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher The Rev'd Ben Crosby
Deacon The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
Subdeacon Alex Griffin
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicateur Le révérend Ben Crosby
Diacre La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Sous-diacre Alex Griffin
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère musical dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 645

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME

Please rise as you are able for the procession.

ACCUEIL

Veillez vous lever pour la procession.

ADVENT PROSE

Antiphon (choir, then all)

Drop down, ye hea-vens, from a - bove, and let the skies pour down right-eous - ness.

- 1 Be not wroth very sore, O Lord,
neither remember iniquity forever:
Thy holy cities are a wilderness,
Sion is a wilderness, Jerusalem a desolation:
Our holy and our beautiful house,
where our fathers praised thee.
- 2 We have sinned, and are as an unclean thing,
and we all do fade as a leaf:
and our iniquities, like the wind,
have taken us away;
thou hast hid thy face from us:
and hast consumed us, because of our iniquities.

- 3 Ye are my witnesses, saith the Lord,
and my servant whom I have chosen;
that ye may know me and believe me:
I even I, am the Lord,
and beside me there is no Saviour:
and there is none that can deliver out of my hand.
- 4 Comfort ye, comfort ye my people,
my salvation shall not tarry:
I have blotted out as a thick cloud
thy transgressions:
Fear not, for I will save thee: for I am the Lord
thy God, the Holy One of Israel, thy Redeemer.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

THE ADVENT WREATH

Choir O Wisdom, proceeding from the mouth of the Most High, pervading and permeating all creation, mightily ordering all things: come and teach us the way of prudence.

Priest Blessed are you, sovereign Lord,
God of our ancestors:

All **To you be praise and glory for ever.**

Priest You called our spiritual forbears to live by the light of faith and to journey in the hope of your promised fulfillment. May we be obedient to your call and be ready and watchful to receive your Christ, a lamp to our feet and a light to our path; for you are our light and our salvation.

All **Blessed be God forever.**

Please rise and remain standing

PENITENTIAL RITE

Priest A voice cries out in the wilderness,
"Make straight the way of the Lord."
So let us listen, and turn to the Lord
in penitence and faith.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,

All **we confess that we have sinned
against you in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you
with our whole heart; we have not loved
our neighbours as ourselves.
We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name.
Amen.**

LA COURONNE DE L'AVENT

Chœur Ô Sagesse issue de la bouche du Très-Haut qui imprègne toute la création et gère rigoureusement l'ordre des choses, viens nous enseigner le chemin de la prudence.

Prêtre Bienheureux sois-tu, Seigneur souverain,
Dieu de nos ancêtres :

Assemblée **À toi louange et gloire pour toujours.**

Prêtre Tu as appelé nos ancêtres spirituels à vivre à la lumière de la foi et à marcher dans l'espérance de la promesse de ton accomplissement. Puissions-nous obéir à ton appel, et être prêts et attentifs à recevoir ton Christ, une lampe à nos pieds et une lumière sur notre chemin, car tu es notre lumière et notre salut.

Assemblée **Béni soit Dieu à jamais.**

Veillez vous lever.

LE RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Une voix crie dans le désert :
« Aplissez le chemin du Seigneur ».
Écoutons donc, et tournons-nous
vers le Seigneur avec pénitence et foi.

On se recueille quelques instants.

Prêtre Dieu de miséricorde,

Assemblée **nous confessons que nous avons péché
contre toi en pensées et en paroles,
par ce que nous avons fait
et ce que nous avons omis de faire.
Nous ne t'avons pas aimé de tout
notre cœur et nous n'avons pas aimé
notre prochain comme nous-mêmes.
Nous regrettons sincèrement ces fautes,
humblement, nous nous en repentons.
Pour l'amour de ton Fils unique
Jésus-Christ, prends pitié de nous
et pardonne-nous.
Alors ta volonté nous remplira de joie
et nous marcherons dans tes chemins
pour glorifier ton nom. Amen.**

KYRIE ELEISON

*Communion Service in A
Harold Darke (1888-1976)*

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
*Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.
Seigneur, prends pitié, Ô Christ, prends pitié, Seigneur, prends pitié.*

Priest Almighty God, in Jesus Christ you have given us a kingdom that cannot be destroyed; forgive us our sins, open our eyes to your truth, strengthen us to do your will and give us the joy of the kingdom, through Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant, en Jésus-Christ, tu nous as donné un royaume qui ne peut être détruit ; pardonne-nous nos péchés, ouvre nos yeux à ta vérité, fortifie-nous pour accomplir ta volonté et donne-nous la joie du royaume, par Jésus-Christ notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness and put on the armour of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to us in great humility, that on the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.
All **Amen.**

Please be seated.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout-puissant, donne-nous la grâce de rejeter les œuvres des ténèbres et de revêtir une armure de lumière en cette vie que ton Fils Jésus-Christ a partagé avec nous en toute humilité. Ainsi au dernier jour, lorsqu'il reviendra dans toute sa gloire et dans toute sa majesté pour juger les vivants et les morts, qu'il nous soit donné de ressusciter à la vie éternelle, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.
Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 2:1-5

Read in English by Paul Helmer

The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, "Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths." For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem.

He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

PSALM 122

- 1 I was glad when they said to me, *
"Let us go to the house of the Lord."
- 2 Now our feet are standing *
within your gates, O Jerusalem.
- 3 Jerusalem is built as a city *
that is at unity with itself.
- 4 To which the tribes go up,
the tribes of the Lord, *
the assembly of Israel,
to praise the name of the Lord.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Ésaïe 2, 1-5

Lue en anglais par Paul Helmer

Parole d'Ésaïe, fils d'Amots, ce qu'il a vu à propos de Juda et de Jérusalem.

Un jour viendra où la montagne de la maison du Seigneur sera fermement établie au sommet des montagnes et se dressera au-dessus des collines. Alors tous les peuples afflueront vers elle. Des foules nombreuses s'y rendront et diront : « En route ! Montons à la montagne du Seigneur, à la maison du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ce qu'il attend de nous, et nous suivrons ses chemins. » En effet, c'est de Sion que vient l'enseignement du Seigneur, c'est de Jérusalem que nous parvient sa parole.

Il rendra son jugement entre les pays, il sera un arbitre pour des peuples puissants. Avec leurs épées, ils forgeront des socs de charrue, et avec leurs lances, ils feront des faucilles. On ne lèvera plus l'épée un pays contre l'autre, on ne s'exercera plus à la guerre. Vous, les descendants de Jacob, en route ! Marchons dans la lumière du Seigneur !

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 122

- 1 Quelle joie, quand on m'a dit :
« Nous allons à la maison du Seigneur ! »
- 2 Nos pas s'arrêtent enfin à tes portes,
Jérusalem !
- 3 Jérusalem, tu es bâtie comme une ville
qui forme un ensemble uni.
- 4 C'est chez toi que les tribus,
les tribus du Seigneur,
montent pour louer le Seigneur.
Telle est la règle en Israël.

- 5 For there are the thrones of judgement, *
the thrones of the house of David.
- 6 Pray for the peace of Jerusalem: *
“May they prosper who love you.
- 7 Peace be within your walls *
and quietness within your towers.
- 8 For my brethren and companions’ sake, *
I pray for your prosperity.
- 9 Because of the house of the Lord our God, *
I will seek to do you good.”

- 5 Chez toi se trouve le trône du descendant de David,
où il siège pour rendre la justice.
- 6 Demandez la paix pour Jérusalem :
« Que ceux qui t’aiment, Jérusalem,
jouissent de la tranquillité !
- 7 Que la paix règne dans tes murs,
et la tranquillité dans tes belles maisons !
- 8 Pour l’amour de mes amis, de mes proches,
je veux dire : la paix soit sur toi !
- 9 Pour l’amour de la maison du Seigneur notre Dieu,
je demande pour toi le bonheur ! »

SECOND READING Romans 13:11-14

Read in French by Greta Helmer

Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

DEUXIÈME LECTURE Romains 13, 11-14

Lue en français par Greta Helmer

Prenez cela d’autant plus au sérieux que vous savez en quel temps nous sommes : le moment est venu de vous réveiller de votre sommeil ! En effet, le salut est plus près de nous maintenant qu’au moment où nous avons mis notre foi en Christ. La nuit est avancée, le jour approche. Rejetons donc les actions qui se font dans l’obscurité et prenons sur nous les armes qu’on utilise en pleine lumière. Conduisons-nous honnêtement, comme il convient à la lumière du jour. Gardons-nous des orgies et des beuveries, des coucheries et des débauches, des querelles et de la jalousie. Revêtez la façon d’être du Seigneur Jésus Christ. Sortez d’une logique humaine qui a pour moteur les mauvais penchants.

Lecteur-trice Écoutez ce que l’Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l’évangile.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

All **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again
to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Noah Hermes

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant à l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole des apôtres :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort
et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité
des morts, est monté aux cieux,
est assis à la droite
de Dieu le Père tout puissant,
d'où il viendra juger
les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.
Amen.**

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Noah Hermes

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

RITE OF HEALING

Priest Holy scripture teaches us that in acts of healing and restoration our Lord Jesus and his disciples laid hands upon the sick and anointed them. By so doing they made known the healing power and presence of God. Pray that as we follow our Lord's example, you may know his unfailing love.

All who wish prayers for healing are invited to come forward and stand at the base of the altar steps.

Priest N, through this holy anointing may the Lord in his love and mercy uphold you by the grace and power of the Holy Spirit.
All **Amen.**

Once all have been anointed, the priest concludes by saying:

Priest As you are outwardly anointed with this holy oil, so may our loving God give you the inward anointing of the Holy Spirit. May God relieve your suffering and restore you in body, mind, and spirit. May all of us in the frailty of our flesh know God's healing power.
All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest In the tender mercy of our God, the dayspring from on high shall break upon us, to give light to those who dwell in darkness and in the shadow of death, and to guide our feet into the way of peace.

May the peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

LE RITE DE GUÉRISON

Prêtre Les saintes Écritures nous enseignent que dans les actes de guérison et de réhabilitation, notre Seigneur Jésus et ses disciples imposaient les mains aux malades et les oignaient. En agissant ainsi, ils faisaient connaître le pouvoir de guérison et la présence de Dieu. Priez pour qu'en suivant l'exemple de notre Seigneur, vous puissiez connaître son amour indéfectible.

Toutes les personnes qui désirent des prières de guérison sont invitées à s'avancer et à se tenir au pied des marches de l'autel.

Prêtre N, par cette onction sainte, que le Seigneur, dans son amour et sa miséricorde, te soutienne par la grâce et la puissance de l'Esprit saint.
Assemblée **Amen.**

Une fois que tous ont été oints, le prêtre conclut en disant :

Prêtre Comme vous êtes oints extérieurement de cette huile sainte, que notre Dieu d'amour vous confère l'onction intérieure de l'Esprit saint. Que Dieu soulage vos souffrances et vous restaure de corps, d'âme et d'esprit. Puissions-nous tous, dans la fragilité de notre chair, connaître le pouvoir de guérison de Dieu.
Assemblée **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Notre Dieu de tendresse et de bonté fera briller sur nous une lumière d'en haut, semblable à celle du soleil levant, pour éclairer les gens qui se trouvent dans la nuit et dans l'ombre de la mort, pour guider nos pas sur le chemin de la paix.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Please be seated.

A collection plate will be passed during the hymn. If you would prefer, you can send your donation by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca. Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CÉLÉBRATION DE L'EUCHARISTIE

Veillez vous asseoir.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez, vous pouvez envoyer votre don par virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca. Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY MOTET / MOTET D'OFFERTOIRE

Keep your lamps

African-American spiritual, arr. André J. Thomas (b. 1952)

Keep your lamps trimmed and burning, the time is drawing nigh.
Children don't get weary 'til your work is done.
Christian journey soon be over, the time is drawing nigh.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of love and power, your word stirs within us the expectation of the coming of your Son. Accept all we offer you this day, and sustain us with your promise of eternal life. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu d'amour et de puissance, tes paroles suscitent en nous l'attente de la venue de ton Fils. Accepte ce que nous t'offrons en ce jour, et soutiens-nous par ta promesse d'une vie éternelle, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING (EUCHARISTIC PRAYER III)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES (PRIÈRE EUCHARISTIQUE III)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

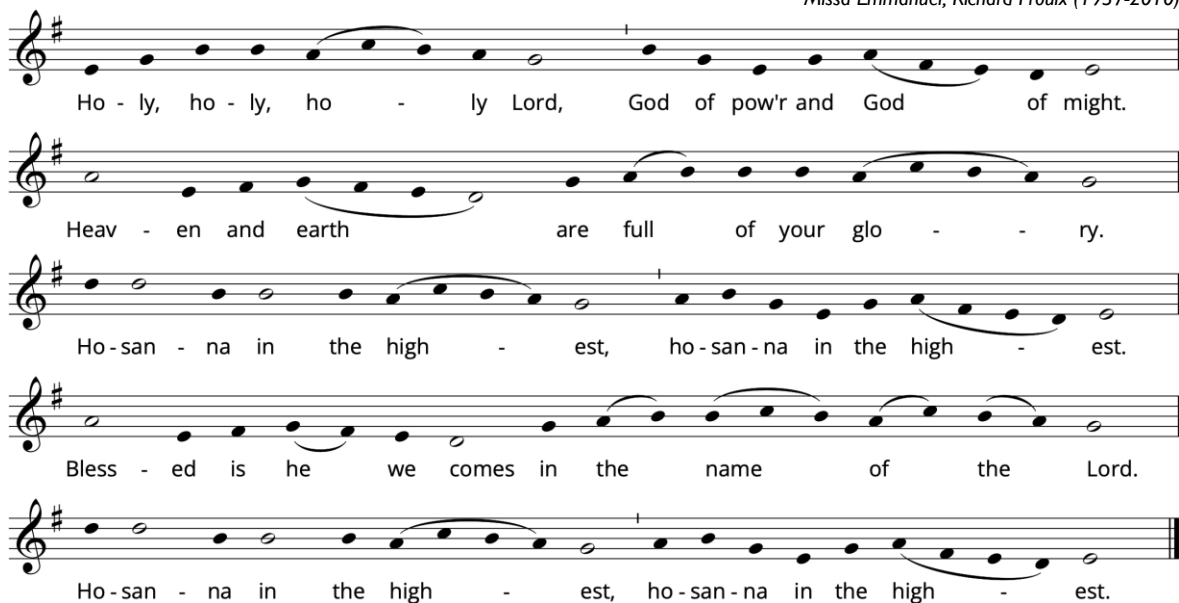
Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

Missa Emmanuel; Richard Proulx (1937-2010)



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and God of might.
 Heav - en and earth are full of your glo - - ry.
 Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.
 Bless - ed is he we comes in the name of the Lord.
 Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.

*You may stand or kneel following the Sanctus.
 After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
 Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Priest Therefore, Father,
 according to his command,
All **we remember his death,
 we proclaim his resurrection,
 we await his coming in glory;**

Prêtre C'est pourquoi, Père,
 selon son commandement :
Assemblée **Nous rappelons sa mort,
 nous proclamons sa résurrection,
 nous attendons son retour dans la gloire.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
 and each in the language in which you pray,
 we are bold to say,

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
 du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
 dans laquelle vous priez, nous osons dire,

All **Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.**

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
 que ton nom soit sanctifié,
 que ton règne vienne,
 que ta volonté soit faite
 sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui
 notre pain de ce jour.**

And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.

Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

Priest God of promise, you prepare a banquet for us
in your kingdom.

Prêtre Dieu fidèle, tu nous prépares un banquet
en ton royaume.

All **Happy are those who are called
to the supper of the Lamb.**

Assemblée **Heureux les appelés
au repas de l'Agneau.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

All **Thanks be to God.**

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Missa XVIII

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: have mer - cy on us.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: have mer - cy on us.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: grant us peace.

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Please come forward to one of the stations to receive the host, using the center aisle and maintaining a safe distance from your neighbour. After receiving the host, remove your mask and consume it. You may then either keep your mask off to drink from the chalice or put your mask back on and return to your pew via the side aisles. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest.

THOSE ONLINE

It is the teaching of the Church that when a person who wishes to receive Communion is prevented from doing so by means outside their control, their desire becomes the way in which Christ comes to them and sustains them.

LES PERSONNES À LA CATHÉDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

Veillez vous avancer vers l'une des stations pour recevoir l'hostie, en utilisant l'allée centrale et en maintenant une distance de sécurité avec votre voisin. Après avoir reçu l'hostie, enlevez votre masque et consommez-la. Vous pouvez ensuite soit communier au calice, soit remettre votre masque et retourner à votre place en passant par les allées latérales. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez croiser vos bras sur votre poitrine.

LES PERSONNES EN LIGNE

L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée par des moyens indépendants de sa volonté, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient.

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

Never weather-beaten sail

Text: Thomas Campion (1567-1620)

Music: Charles Wood (1866-1926)

Never weather-beaten sail more willing bent to shore.
Never tired pilgrim's limbs affected slumber more,
Than my wearied sprite now longs to fly out of my troubled breast:
O come quickly, sweetest Lord, and take my soul to rest.

Ever blooming are the joys of Heaven's high Paradise.
Cold age deafe not there our ears nor vapour dims our eyes:
Glory there the sun outshines whose beams the blessed only see:
O come quickly, glorious Lord, and raise my sprite to thee!

COMMUNION HYMN / HYMNE DE COMMUNION

Wait for the Lord

Taizé Community

The image shows a musical score for the hymn 'Wait for the Lord'. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The melody is written in a simple, hymn-like style with block chords and single notes. The lyrics are written below the treble staff. The score ends with a double bar line and repeat dots.

Wait for the Lord, whose day is near. Wait for the Lord: be strong, take heart!

PRAYER AFTER COMMUNION

All **God for whom we wait, you have fed us with the bread of eternal life. Keep us ever watchful, that we may be ready to stand before the Son of man. We ask this in the name of Christ the Lord. Amen.**

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Seigneur Dieu, toi que nous attendons, tu nous as nourris du pain de la vie éternelle. Garde-nous sans cesse vigilants, afin que nous soyons prêts à nous présenter devant le Fils de l'homme, nous te le demandons au nom du Seigneur Jésus-Christ. Amen.**

THE BLESSING

Priest May Christ the Sun of Righteousness shine upon you, scatter the darkness from before your path, and make you ready to meet him when he comes in glory; and the blessing of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all evermore.

All **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que le Christ, Soleil de justice, brille sur vous, disperse les ténèbres de votre chemin, et vous prépare à le rencontrer quand il viendra dans la gloire. Et que la bénédiction de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion de l'Esprit saint soient avec vous tous à jamais.

Assemblée **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

The King Shall Come When Morning Dawns

Text: Greek, tr. John Brownlie (1859-1925)
Music: MORNING SONG, American trad.



1 The King shall come when morn - ing dawns and light tri - um - phant breaks;
2 Not, as of old, a lit - tle child, to bear, and fight, and die;
3 The King shall come when morn - ing dawns and earth's dark night is past;
4 and let the end - less bliss be - gin, by wear - y saints fore - told,
5 The King shall come when morn - ing dawns and light and beau - ty brings:



when beau - ty gilds the east - ern hills and life to joy a - wakes.
but crowned with glo - ry like the sun that lights the morn - ing sky.
O haste the ris - ing of that morn, the day that e'er shall last;
when right shall tri - umph o - ver wrong, and truth shall be ex - tolled.
Hail, Christ the Lord! Thy peo - ple pray, come quick - ly, King of kings.

THE DISMISSAL

LE RENVOI

Deacon Let us go forth in the name of Christ!
All **Thanks be to God!**

Diacon Allons dans le monde, au nom du Christ !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Prelude in C minor

Felix Mendelssohn (1809-1847)

| | |
|--|---|
| Happening Today | Événements d'aujourd'hui |
| Advent Lessons and Carols 4:00 p.m. | Leçons et chants de l'Avent 16 h |

| | |
|--|---|
| Cathedral Calendar For detailed information, please visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/ | Calendrier de la cathédrale Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/ |
| Sunday services 8:00 am Holy Communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9:00 am Sung Eucharist [fr] 10:30 am Choral Eucharist [mostly en] 4:00 pm Choral Evensong [en + fr] Evening Prayer [fr], Tuesday 7:00 pm – Zoom Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm (Thursdays in French) – In person at the Cathedral | Services dominicaux 8 h Sainte communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9 h Eucharistie chantée [fr] 10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en] 16 h Vêpres chantées [en + fr] Prière du soir, mardi 19 h – sur Zoom Eucharistie, lundi – vendredi, 12 h 15 (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale |

| | |
|---|---|
| Upcoming Events | Événements à venir |
| Advent Food Drive <i>Please bring healthy, nourishing canned & packaged goods to church for the St. Michael's mission throughout Advent.</i> | Collecte d'aliments pour l'Avent <i>Veillez apporter à l'église des conserves et des produits emballés sains et nourrissants pour la mission de St. Michael tout au long de l'Avent.</i> |
| Christmas Lessons and Carols Sunday, December 18 at 4:00 p.m. | Leçons et chants de Noël Le dimanche 18 décembre à 16 h |
| Christmas Services <i>Bilingual Mass for Families, December 24 at 4:00 p.m.</i> <i>Choral Mass in French, December 24 at 7:30 p.m.</i> <i>Choral Mass in English, December 24 at 10:30 p.m.</i> <i>Bilingual Choral Eucharist, December 25 at 10:30 a.m.</i> | Messes de Noël <i>Messe bilingue pour les familles, le 24 décembre à 16 h</i> <i>Messe en français avec chœur, le 24 décembre à 19 h 30</i> <i>Messe en français avec chœur, le 24 décembre à 22 h 30</i> <i>Eucharistie Bilingue avec chœur, le 25 décembre à 10 h 30</i> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 administrator@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/stayintouch</p> |  | <p>Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 administrateur@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/fr/restezencontact</p> |
| www.montrealcathedral.ca | | |
|    ChristChurchMTL  www.montrealcathedral.ca/live/ | | |